

NÁVRH HABILITAČNEJ KOMISIE

V zmysle § 76 ods. 1, 3, 4 a 6 zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, v zmysle § 1 ods. 15 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a podľa Zásad habilitačného konania o udelenie titulu docent a vymenúvacieho konania za profesora na Prešovskej univerzite v Prešove.

Uchádzačka: **PhDr. Miroslava Gavurová, PhD.**

Odbor habilitačného a inauguračného: **prekladateľstvo a tlmočníctvo**

1. Zoznam členov habilitačnej komisie a oponentov

Predsedníčka komisie:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

Členovia komisie:

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta

doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D., významný prekladateľ anglickej literatúry, pôsobí v odbore dejiny novšej českej literatúry

Pracovisko: Jihočeská univerzita, České Budějovice, Filozofická fakulta

Oponenti:

prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc., pôsobí v odbore slovenský jazyk

Pracovisko: PU Prešov, Filozofická fakulta

prof. PhDr. Marián Andričík, PhD., pôsobí v odbore literárna veda

Pracovisko: UPJŠ Košice, Filozofická fakulta

doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD., pôsobí v odbore prekladateľstvo a tlmočníctvo

Pracovisko: UMB Banská Bystrica, Filozofická fakulta

2. Vyhodnotenie plnenia kritérií habilitantky

Pedagogická činnosť habilitantky

PhDr. Miroslava Gavurová, PhD. pracuje ako vysokoškolská učiteľka kontinuálne od r. 2012, od r. 2022 na funkčnom mieste docentky (IAA, IPT). Počas svojho pôsobenia na funkčnom mieste odbornej asistentky viedla 42 obhájenej záverečných prác translatologického a literárnovedného zamerania. Z hľadiska odboru, v ktorom sa uchádza o titul docent, je významné jej pedagogické pôsobenie na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky, ako aj na Inštitúte prekladateľstva a tlmočníctva FF PU v Prešove, na ktorých vedie prednášky a semináre (z translatologických a literárnovedných disciplín) na bakalárskom a magisterskom stupni programu *Prekladateľstvo a tlmočníctvo (konsekutívne tlmočenie, preklad detskej literatúry)*.

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť habilitantky

Vo vedecko-výskumnej orientácii PhDr. Miroslavy Gavurovej, PhD. môžeme identifikovať niekoľko oblastí. Ide najmä o nasledujúce oblasti: jazykoveda (štruktúrna jazykoveda, sociolingvistika a etnolingvistika) a translatológia. Habilitantka je zároveň praktizujúcou prekladateľkou umeleckej literatúry a venuje sa aj editorskej činnosti, tieto svoje skúsenosti pretavuje aj do vedecko-výskumnej činnosti.

Podľa prehľadu scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, habilitantka vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niekoľkých prekračuje požadované kritériá (v celkovom počte vedeckých prác, v počte vedeckých prác publikovaných v zahraničí, v počte vedeckých prác publikovaných v časopisoch registrovaných v databázach SCOPUS/WoS a v celkovom počte ohlasov).

Je autorkou, resp. spoluautorkou 5 monografií, 1 vysokoškolských učebných textov, 34 vedeckých prác, z toho 9 vedeckých prác publikovaných v zahraničí a 4 vedeckých prác publikovaných vo vedeckých časopisoch registrovaných v databázach SCOPUS/WoS. Na svoje publikačné výstupy habilitantka celkovo zaznamenala 74 ohlasov, z toho 14 v zahraničí a 9 vo vedeckých časopisoch registrovaných v databázach SCOPUS/WoS. Bola spoluriešiteľkou 3 úspešne ukončených vedeckých projektov a aktuálne je zapojená do riešenia 4 vedeckovýskumných projektov.

Uvedený prehľad dokumentuje, že habilitantka PhDr. Miroslava Gavurová, PhD. *spĺňa kritériá na udelenie titulu docent a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.*

3. Závery oponentských posudkov na habilitačnú prácu

Prof. PhDr. D. Slančová, CSc. v závere svojho posudku uviedla, že „habilitačnú prácu Dr. M. Gavurovej je potrebné vidieť v kontexte jej jazykovednej, translatologickej, editorskej a pedagogickej práce. Dr. Gavurová je lingvistkou s početnými originálnymi publikačnými výstupmi tak v oblasti štruktúrnej jazykovedy, ako aj sociolingvistiky a etnolingvistiky. Zároveň má skúsenosti ako prekladateľka a dlhoročná vysokoškolská pedagogička. Tieto faktory sú badateľné aj v texte habilitačnej práce, predovšetkým v jasnom, precíznom, koncentrovanom výklade jednotlivých analyzovaných javov a v ich zovšeobecňovaní, v kultivovanosti vyjadrovania, ako aj v nenásilnom akcentovaní didaktického rozmeru takto orientovaného textu.“

Prof. PhDr. M. Andričík, PhD. svoj posudok ukončil nasledujúcim konštatovaním: „habilitačná práca PhDr. Miroslavy Gavurovej, PhD., *Preklad ako dialóg (Vzťahy medzi prekladateľom a redaktorom ako kľúč k úspešnému prekladovému procesu)* podľa môjho názoru spĺňa všetky kritériá tohto typu záverečnej práce, je originálnym príspevkom k teórii a praxi umeleckého prekladu, vedno s jej didaktickým využitím ju možno pokladať za nesporný prínos pre daný vedný odbor, odporúčam preto po úspešnej obhajobe udeliť PhDr. Miroslave Gavurovej, PhD., vedecko-pedagogický titul *docent* v odbore habilitačného a inauguračného konania *prekladateľstvo a tlmočníctvo*.“

Doc. PhDr. M. Ďjovčoš, PhD. v závere posudku skonštatoval, že „habilitačnú prácu Dr. M. Gavurovej je potrebné vidieť v kontexte jej jazykovednej, translatologickej, editorskej a pedagogickej práce. Dr. Gavurová je lingvistkou s početnými originálnymi publikačnými výstupmi tak v oblasti štruktúrnej jazykovedy, ako aj sociolingvistiky a etnolingvistiky. Zároveň má skúsenosti ako prekladateľka a dlhoročná vysokoškolská pedagogička. Tieto faktory sú badateľné aj v texte habilitačnej práce, predovšetkým v jasnom, precíznom, koncentrovanom

výklade jednotlivých analyzovaných javov a v ich zovšeobecňovaní, v kultivovanosti vyjadrovania, ako aj v nenásilnom akcentovaní didaktického rozmeru takto orientovaného textu.“

4. Odborné posúdenie úrovne habilitačnej prednášky a obhajoby habilitačnej práce – Záver habilitačnej komisie

V habilitačnej prednáške s názvom *Kolízia koncepcií prekladateľa a redaktora ako predpoklad ich tvorivého dialógu* sa Dr. Gavurová venovala rôznym formám dialógu medzi dvoma aktérmi – prekladateľom a redaktorom, pričom zdôraznila význam kompetencií redaktora vo vzťahu k prekladateľovi. V tejto súvislosti sa venovala problematike práva veta pri finálnej podobe textu, teda analyzovala otázku, či daným právom disponuje redaktor alebo prekladateľ. Habilitačnou prednáškou habilitantka na jednej strane preukázala erudovanosť v odbore filológia – prekladateľstvo a tlmočníctvo a na strane druhej svoju pedagogickú spôsobilosť.

Pri prezentácii svojej habilitačnej práce s názvom *Preklad ako dialóg. Vzťahy medzi prekladateľom a redaktorom ako kľúč k úspešnému prekladovému procesu* habilitantka oboznámila prítomných s hlavnými výsledkami výskumu, ktorý realizovala. Dr. Gavurová predstavila rozličné podoby daného dialógu, ich analýzu a zasadila ich do teoretických rámcov. Značný priestor venovala otázke kompetencií redaktora vo vzťahu k prekladateľovi a k finálnej podobe translátu. Poukázala na to, že v tejto súvislosti treba odpovedať na zásadnú otázku, teda kto má právo veta pri finálnej podobe textu. Habilitantka na základe praxe konštatuje, že teoretici tu podporujú redaktora, prekladatelia-praktici zas skôr prekladateľa. Habilitantka svoj výskum prezentovala vo forme troch prípadových štúdií, pri každej z nich aplikovala inú metódu. Pri obhajobe habilitačnej práce uchádzačka znovu preukázala odborné zvládnutie problematiky odboru habilitačného konania a inauguračného konania.

V priebehu diskusie habilitantka odpovedala na všetky otázky z oponentských posudkov, zaujala stanovisko ku všetkým podnetom oponentov a členov komisie a erudovane a vyčerpávajúco odpovedala na ich ďalšie otázky ako aj na otázky ostatných účastníkov diskusie.

5. Návrh udeliť habilitantke titul docent/ka

Habilitačná komisia postupovala v súlade s § 76 ods. 1, 3, 4 a 6 zákona a č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a na základe, predložených dokladov, oponentských posudkov, odborného posúdenia úrovne prednesenej habilitačnej prednášky, výsledku obhajoby habilitačnej práce celkovo zhodnotila pedagogickú, vedeckú (umeleckú) a publikačnú činnosť uchádzačky.

Na základe uvedeného a v súlade s § 1 ods. 15 vyhlášky č. 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor a v zmysle Zásad habilitačného konania o udelenie titulu docent a vymenúvacieho konania za profesora na Prešovskej univerzite v Prešove habilitačná komisia predkladá predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove tento návrh s odporúčaním **udeliť** uchádzačke **PhDr. Miroslave Gavurovej, PhD.** titul **docent** v odbore habilitačného konania a inauguračného konania **prekladateľstvo a tlmočníctvo**.

V Prešove, dňa 11. 5. 2022

V Prešove, dňa 11. 5. 2022

Predseda/níčka habilitačnej komisie:

prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Podpis:

prítomná prezenčne

Členovia/ky habilitačnej komisie:

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD.

prítomný online

doc. PhDr. Ladislav Nagy, Ph.D.

prítomný online

Oponenti/ky habilitačnej práce:

prof. PhDr. Daniela Slančová, CSc.

prítomná prezenčne

prof. PhDr. Marián Andričík, PhD.

prítomný online

doc. PhDr. Martin Djovčoš, PhD.

neprítomný - ospravedlnený